



Humanistiska och teologiska fakulteterna

FÖUN04, Genrekunskap och textanalys, 7,5 högskolepoäng

Genre Theory and Text Analysis, 7.5 credits
Avancerad nivå / Second Cycle

Fastställande

Kursplanen är en historisk, äldre version, faställd av utbildningsledaren på delegation av prodekanen med ansvar för grundutbildningen vid HT-fakulteterna 2014-01-22 och gällde från och med 2014-01-22, vårterminen 2014.

Allmänna uppgifter

Kursen är en obligatorisk kurs inom den andra terminen av Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen) och ingår i magister- och masterexamen i översättning. Kursen kan även ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Översättning

Fördjupning

A1N, Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

AXX, Avancerad nivå, kurs/er som inte kan klassificeras

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för genreteori och textanalys med särskild tillämpning på förhållandena vid översättning
- kunna redogöra för diskursbaserade stilskillnader mellan olika genretypiska texter och mellan inhemska genrer och översättningsgenrer

Färdighet och förmåga

- med adekvat vetenskaplig metod kunna genomföra textanalyser av olika genretypiska texter med särskild hänsyn till översättningsproblematik
- kunna redogöra för och kritiskt diskutera innehållet i vetenskapliga artiklar inom området översättningsvetenskap

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över och ta ställning till de centrala översättningsproblem som sammanhänger med att språk- och stilnormerna för en viss genre återspeglar kulturbundna sociala och verksamhetsbaserade värderingar och förhållningssätt.

Kursens innehåll

I kursen studeras grundläggande perspektiv och begrepp inom modern diskursbaserad genreteori, och kunskapen om olika genrer utvecklas genom textanalysuppgifter, allt med inriktning på att fördjupa den studerandes kunskaper i svenska språket i översättningsperspektiv och att utveckla den studerandes förmåga att hantera genreproblemen vid översättning. De skilda förutsättningarna för facköversättning och skönlitterär översättning samt översättning av metaforer behandlas. Som ett särskilt moment ingår studiet av språklig variation: social variation, språkliga skillnader mellan översatta texter och originaltexter samt den svenska skrivkulturen i ett kontrastivt perspektiv.

Kursens genomförande

Undervisningen sker i form av föreläsningar, övningar, muntliga redovisningar, inlämningar och seminarier. Ett till två obligatoriska seminarier förekommer.

Kursens examination

Kursen examineras genom ett till två obligatoriska seminarier med muntliga redovisningar och en obligatorisk inlämningsuppgift samt en skriftlig tentamen vid kursens slut.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. Den skriftliga tentamen avgör betyget för hela kursen. Övriga examinerande moment ska vara godkända.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande är antagen till Masterprogram i översättning (Översättarutbildningen).

Övrigt

1. Poängtalerna för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen. För ytterligare information hänvisas till aktuellt anmälnings- och informationsmaterial.
2. Kursen ges vid Språk- och litteraturcentrum, Lunds universitet
3. Kursens namn på engelska: Translation: Genre Theory and Text Analysis

Prov/moment för kursen FÖUN04, Genrekunskap och textanalys

Gäller från V09

0801 Genrekunskap och textanalys, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd